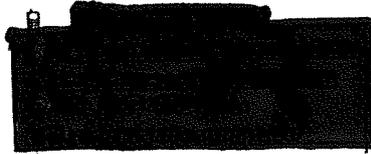


FRANCESCA MARRUCCI

Via [REDACTED] Roma, Italia



Sesso Femminile
Data di nascita [REDACTED]
Nazionalità italiana

Traduttrice dall'Inglese all'Italiano e dallo Spagnolo all'Italiano

Ultimi lavori letterari

ESPERIENZA PROFESSIONALE
Dal 2000 ad oggi

2019 Proofreading di tutti i libri in italiano di Chrissy Peebles
2019 Proofreading - Comprensione e gestione del rischio nel panorama IT
2018-19 Traduzioni marketing, turismo, siti web di criptovalute, finanza, giochi online, app.
2018 Un giorno normale... - Field Gardner Weber
2018 Se solo potessi leggermi dentro - Michael Bilderback
2017 Crimson e la Montagna Solitaria - Valerie Pyke
2017 Il Messaggero - Lamees Alhassar
2017 Tutta la serie dei Lupi Mannari (6 volumi) - K. Matthew
2017 I Dipinti della Vecchia Signora - Lamees Alhassar
2016 Non mi hanno mai insegnato ad imparare - I. C. Robledo

2017-19 Activity and Group Leader

Associazione Aria Aperta, gruppi studio in College inglesi, Roma

2017-19 Insegnante di Inglese

Scuola Matema Suore d'Ivrea, Rocca di Papa (RM)

2005 ad oggi Insegnante di Inglese, Giapponese e Italiano per Stranieri

Scuola Popolare EDA (Educazione agli Adulti), Punto a Capo Onlus, Marino

2005-2010 Agente di Viaggio

Vimes Travel, Marino

2004-2013 Addetto Stampa, Responsabile Ufficio Stampa e Comunicazione e Webmaster

Cgil Castelli-Colleferro; Fillea-CGIL Roma e Lazio

2003 ad oggi Sceneggiatrice e Direttore Artistico di spettacoli e contenitori culturali e sociali e Produttrice progetti culturali e sociali
Punto a Capo Onlus, Marino - La Nostra Buona Stella, Roma

2000-2001 Addetto Stampa e Responsabile della Comunicazione del Vice Ministro alla Cultura e Comunicazioni, Vincenzo Vita
Roma

2000 ad oggi Direttore Editoriale

Testate Punto a Capo Online, www.paconline.it, Punto a Capo Sport, Pantelleria Notizie

1999-2003 Segretaria amministrativa

Adiconsum Nazionale, Roma, Resnova, Genzano

1988-2018 Giornalista freelance

Vari quotidiani e giornali locali (vedi sotto dettaglio)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE
2007

Università La Sapienza, Roma

Corso di Laurea in Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

- Altre certificazioni
- 1997** Diploma di Operatore Turistico
IPC Maffeo Pantaleoni, Frascati RM
 - 2009** Certificato di Addetto alla Biglietteria Aerea
Sabre
 - 2003** Certificato di Addetto alla Bigliettazione Ferroviaria
Trenitalia
 - 1992** Certificato di Addetto agli Uffici Turistici
IPS Maffeo Pantaleoni, Frascati

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

ITALIANO

Altre lingue

INGLESE Livello C2
SPAGNOLO Livello C1
FRANCESE Livello B2

Conoscenza base di: TEDESCO, GIAPPONESE, ARABO
Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

L'abitudine ad insegnare, a tenere workshop e discorsi in pubblico, unite agli anni di professione giornalistica, mi hanno permesso di avere un'ottima capacità comunicativa scritta ed orale.

Competenze organizzative e gestionali

- leadership (attualmente Presidente di un'associazione onlus con oltre 250 soci)
- lavoro di squadra (progettazione e realizzazione progetti, eventi, manifestazioni)

Competenza digitale

- **Elaborazione delle informazioni** Livello AVANZATO
- **Comunicazioni** Livello AVANZATO
- **Creazione di contenuti** Livello AVANZATO
- **Sicurezza** Livello AVANZATO
- **Risoluzione dei problemi** Livello AVANZATO

- Ottima padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione) Office e iWorks per Pc e Mac.
- Ottima padronanza dei programmi per l'elaborazione digitale delle immagini: Photoshop Elements.
- Creazione, gestione ed aggiornamento siti web con Wordpress.
- Ottima conoscenza linguaggio HTML.
- Ottima conoscenza e competenza per impaginazione e grafica con Pages e Photoshop Elements.

Lifelong Learning – ultimi workshop e corsi frequentati

2017

Letteratura in traduzione: la strategia traduttiva di un romanzo, Proz.com
Come diventare un buon revisore (How to be a good proofreader), Proz.com
Letteratura e strategie per tradurre la poesia (Literature and strategies to translate poems) Proz.com

2016

Women in the world of Murakami Haruki di Ikuko Sagiyama, Gitte Marianne Hansen, Università La Sapienza, Roma
Inventing Japanese-ness. Re-examining Yukio Mishima's Yukoku di Thomas Garcin, Università La Sapienza, Roma
Talking about historical novel, the different approaches of Mori Ogai and Yukio Mishima di Matilde Mastrangelo, Università La Sapienza, Roma
The American South: its stories, music, and art (The University of North Carolina at Chapel Hill) Proz.com
Learning how to learn: powerful mental tools to help you master tough subjects (University of California, San Diego) Proz.com
Introducing to public speaking (University of Washington) Proz.com
Fantasy and Science Fiction: The Human Mind, Our Modern World

(University of Michigan) Proz.com
Content Strategy for Professionals 1: Engaging Audiences for Your Organization (Northwestern University) Proz.com

2015

How to work for translation agencies: Competences and marketing. Proz.com

Lifelong Education for Translators – Requirements & Options. Proz.com

Tradurre i culturemi in ambito turistico (Culture-bound word translation in Tourism) Proz.com

How to work for translation agencies: competence and marketing. Proz.com

Getting the most out of your Translation Memories. Proz.com

A beginner guide to SDL Trados Studio 2015. Proz.com

MateCat, a free online CAT tool which integrates collaborative TM and MT. proz.com

Pubblicazioni e Progetti

Corso di Inglese in dispense ed. I-V, 2005-2015, Punto a Capo Onlus editore.

2018-2021: Progetto LA NOSTRA BUONA STELLA prevede azioni coordinate tra istituzioni locali, scuole e terzo settore per costruire un modello integrato di welfare community sul territorio dei Castelli Romani, con processi che facilitino e promuovano la consapevolezza dell'importanza dell'apprendimento e la centralità della relazione educativa per la crescita degli individui, con particolare attenzione all'accoglienza e integrazione dei ragazzi a rischio di esclusione sociale. La finalità principale è quella di costruire una proposta educativa integrata che possa prevenire e arginare i fenomeni di dispersione legati alla condizione personale e/o familiare degli studenti e offrire una vera opportunità di crescita a tutto il sistema educativo territoriale. Partecipano al Progetto i Comuni di Albano laziale, Marino, Castel Gandolfo e Ciampino, 10 associazioni, la Asl RMH, il CNR. PROGETTO FINANZIATO DALLA FONDAZIONE 'CON I BAMBINI'

2017: Progetto DONNA: UNA STRADA IN SALITA, che mira ad approfondire l'universo femminile da diversi punti di vista, l'arte, la musica, il teatro, la salute, i diritti, la condizione femminile e la lotta alla violenza, le grandi donne, la sessualità e così via. Il tutto attraverso un percorso fruibile da tutti e realizzato in collaborazione con Associazioni del territorio in una serie di eventi fino all'8 marzo 2018. Questo progetto parla alle donne e delle donne, ma anche agli uomini, perché la consapevolezza, la conoscenza ed il rispetto partono dalla condivisione.

2017: Progetto UNA VITA A FUMETTI in collaborazione con il Liceo Artistico 'Paolo Mercuri' di Marino con lo scopo di approfondire la conoscenza del fumetto per sperimentarlo, non solo dal punto di vista artistico, ma anche riguardo alle tematiche che spesso propone alle giovani generazioni come spunto di riflessione. Dopo un breve excursus sulla storia del fumetto occidentale ed orientale, sui principali ruoli e professioni che contribuiscono alla produzione di un fumetto, con laboratori o incontri con professionisti del settore, si tratteranno tre tematiche principali: la salvaguardia dell'ambiente, il rispetto della diversità, il bullismo. Il progetto si conclude con una mostra dei lavori dei ragazzi che, scegliendo un tema, realizzeranno un fumetto grafico o scultoreo. Un Progetto Punto a Capo Onlus

26 maggio 2017: L'Altro Come Me Conferenza sulla paura della malattia e sull'importanza dell'integrazione dei malati mentali, con la Prof.ssa Grazia Spitoni dell'università La Sapienza di Roma, in collaborazione con Insieme contro i Pregiudizi, Comunità Gledhill e con il Patrocinio del Comune di Marino, Assessorato Servizi Sociali.

9 giugno 2017: La Biblioteca dei Piccoli letture ad alta voce per bambini dai 3 agli 11 anni per sensibilizzare all'uso della Biblioteca Comunale. In collaborazione con le associazioni La Goccia Magica e L'Approdo di Turán. Con il partenariato del Comune di Marino, Assessorato Servizi Sociali.

2015-16: Campagna di sensibilizzazione **contro la violenza sulle donne** in collaborazione con il Comune di Marino, ASSESSORATO ALLA CULTURA. Serie di eventi con le scuole del territorio, in collaborazione con Mauro Uzzeo, con la presentazione del PROGETTO FINANZIATO DAL MINISTERO DELLE PARI OPPORTUNITÀ #COSEDAUOMINI.

2015-2019: POESIA IN MUSICA. Rappresentazioni, letture ed interpretazioni dei testi dei più importanti cantautori e gruppi italiani e stranieri. Un Progetto Punto a Capo Onlus.

4-5 ottobre 2015: Progetto **VITTORIA COLONNA: POETESSA DI MARINO** in occasione della 91^a Sagra dell'Uva di Marino. PROGETTO FINANZIATO DAL

COMUNE DI MARINO.

8-13 dicembre 2014: Progetto **ACCENDIAMO IL NATALE MARINESE**, Mostra sul NATALE DI UNA VOLTA, realizzazione dei dolci tipici di Santa Lucia e proiezione del documentario con le testimonianze dei soci del Centro Anziani dal titolo: 'Il Natale Marinense: ieri e oggi'. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI MARINO

4-6 ottobre 2014: Progetto **'NCONTREMISE A PIAZZETTA CIPRELLI** per la Sagra dell'Uva di Marino. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI MARINO.

2014-2019: **TEA&NOVELS**. Letture e trasposizioni teatrali di racconti, poesie, sceneggiature. Spettacolo per la promozione della lettura. Edizione annuale.

7 ottobre 2013: Progetto **QUANNO I PANNI SE LAVEVINO AU FONTANONE – 'E LAVANNARE** per la Sagra dell'Uva di Marino. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI MARINO.

5-8 ottobre 2012: Realizzazione Progetto **'U Sposaliziù de 'na vota'** per la Sagra dell'Uva di Marino. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI MARINO.

6 gennaio 2012-settembre 2013: Progetto **SPORTELLO GIOVANE EUROPA** presso il Comune di Albano Laziale. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI ALBANO LAZIALE.

2008-2010: **CONTAMINAZIONI**. Contenitore multiculturale rivolto alla conoscenza delle etnie che maggiormente sono presenti con gruppi di immigrati sul territorio. Il progetto si svolge in 9 serate, dedicate alla conoscenza di 3 gruppi etnici: indiani, albanesi, e marocchini. Si svolge a Marino, Albano laziale e Nettuno (RM). PROGETTO FINANZIATO DALLA REGIONE LAZIO.

20-21 maggio 2006, **"Pomezia Live 2006"**, kermesse di 2 giorni con concerti musicali, spettacoli per bambini e spettacoli teatrali a Pomezia (RM). PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI POMEZIA.

2004-2005, Organizzazione del **"Festival Rosso Rock"** presso Villa Desideri, a Marino. Kermesse di artisti e gruppi musicali marinesi e castellani. 10 giorni di concerti con vari generi musicali e l'esibizione di 23 gruppi.

Giugno 2005, Organizzazione del **"Festival Artistico Pometino"**. Kermesse di 3 settimane con gruppi musicali, artisti teatrali e mostre fotografiche e pittoriche di artisti locali. PROGETTO FINANZIATO DAL COMUNE DI POMEZIA.

Seminari e Laboratori per le Scuole

2017-2019 Ciclo di Seminari per le scuole medie inferiori e superiori, per i docenti e per i genitori, a seconda delle tematiche in argomento:

• **Il rispetto delle differenze: l'altro come me;** Rispettare tutte le differenze e considerarle una ricchezza. Differenze etniche, religiose, di orientamento sessuale, politiche, fisiche, ci rendono umani e unici. Dalla differenza si può solo imparare.

• **La tutela del paesaggio e dell'ambiente: la battaglia della Generazione Z;** Partendo dalle nuove campagne di sensibilizzazione che coinvolgono i più giovani, vediamo come si può far conoscere e tutelare l'ambiente, la natura e il paesaggio naturalistico anche dietro casa.

• **Il mio io virtuale: i social e le giovani generazioni;** Perché i giovani evitano Facebook e preferiscono Instagram, Snapchat e altri tipi di social quasi sconosciuti agli adulti? Come funzionano e come vengono usati? Quali pericoli nascondono questi social avulsi ai genitori? Un viaggio in un universo virtuale parallelo, sconosciuto e non poco pericoloso.

• **L'analfabetismo funzionale e di ritorno: l'involuzione del mondo contemporaneo.** Il diffondersi dei social, degli smartphone, il numero sempre più esiguo di gente e giovani che leggono, un progressivo degradamento dell'importanza dello studio e della cultura ha portato ad un abbassamento drastico anche della capacità comunicativa delle persone che si riflette in un dilagante analfabetismo funzionale e persino in un analfabetismo di ritorno. Come combattere questa involuzione?

• **Educazione Sentimentale e Sessuale: una discussione sulle emozioni** Attraverso le domande più frequenti degli adolescenti su sesso, amore, rapporti personali, si cercherà di creare una discussione con gli stessi su comportamenti, abitudini, stereotipi fino a parlare della violenza di genere.

• **1^ regola: non mangiare te stesso** Attraverso l'esperienza di una testimone diretta che ha superato l'anoressia e ne ha ricavato un libro e un documentario, si prenderanno in esame i modelli estetici, quelli sociali, i pericoli fisici di anoressia, bulimia e altre patologie legate all'alimentazione.

Conferenze monografiche

2017-2019: Conferenze monografiche per gli studenti ed i professori: dal libro alla quotidianità.

• **Romeo e Giulietta, William Shakespeare** – L'amore e i cambiamenti dell'adolescenza, la cronologia della narrazione

• **Il Signore delle Mosche, William Golding** – Il bene e il male e la società

totalitarie

- *La Lettera Scarlatta, Nathaniel Hawthorne* – I diritti e la condizione della donna dal 1600 ad oggi
- *Il buio oltre la siepe, Harper Lee* – Razzismo e divisione sociale, il debole come vittima

Conferenze monografiche tenute dal 2014 al 2019:

- LA LETTERATURA INGLESE DAL '600 AD OGGI
- LA LETTERATURA AMERICANA DAL '600 AD OGGI
- STREGHE: LA PAURA DELLA FEMMINILITÀ
- STORIA DELLE RELIGIONI: L'INDUISMO
- STORIA DELLE RELIGIONI: L'EBRAISMO
- STORIA DELLE RELIGIONI: L'ISLAM
- STORIA DELLE RELIGIONI: LE SETTE
- STORIA DELLE RELIGIONI: IL PROTESTANTESIMO

Presentazioni di libri

2005-2019: Presentazioni di libri e interviste agli autori, come ad esempio Fulvio Grimaldi, Anna Foa, Alessandro Portelli, Mauro Uzzeo, Diletta Nicastro, Davide Mancori, Andrea Maori, Roberto Di Sante, Roberto Pallocca, Elena Improta, Elena Fattori, David Armando.

ATTIVITÀ GIORNALISTICA

1988-1990: Collaborazione con le testate ORIZZONTE DONNA, PAESE SERA, MOMENTO SERA

1990-1999: Caporedattore e poi Direttore della testata IL GIORNALE LOCALE

1992-1995: Collaborazioni freelance con La REPUBBLICA Redazione Romana e con Il MESSAGGERO

2000-2002: Redattore del quotidiano NUOVO OGGI CASTELLI

2002-2004: Redattore del quotidiano CINQUE GIORNI

2004-2009: Direttore Editoriale delle cinque testate in cartaceo del gruppo PUNTO A CAPO: Albano, Marino, Castello, Ciampino, Nettuno

2009 ad oggi: Direttore Editoriale della testata nazionale online PUNTO A CAPO ONLINE e dei supplementi PUNTO A CAPO SPORT e PANTELLERIA NOTIZIE

2015-2019: Collaborazioni con vari giornali locali quali IL CAFFÈ, CASTELLI NOTIZIE, QUADERNI TUSCOLANI, IL TUSCOLO e altre testate online.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali."